

La Feria Internacional del Libro de Lima tuvo notable éxito y resaltantes novedades. Aunque la poesia mantuvo su lugar modesto

a mayor cantidad de libros que se publican entre nosotros son de autoayuda, gastronomía, narrativa y ensayo. En un lugar muy modesto, detrás de otras publicaciones más, están las de poesía.

Nunca ha sido la poesia un género muy popular, y hoy lo es aún menos. Sin embargo acontecimientos como la aparición de una traducción del poeta polaco Czeslaw Milosz, Premio Nobel de Literatura 1980, no pueden desdeñarse de ningún modo por dos razones esenciales: es una de las mayores voces poéticas del siglo y un traslado de una obra literaria desde un idioma como el polaco al español es todo un suceso de resonancia latinoamericana y aún más, en el ámbito del mundo hispanoparlante todo.

Dos libros de poesía

La actividad editorial peruana es intensa; prueba de ello y de la importancia de Lima como plaza para esta actividad, es la versión 17 de la Feria Internacional del Libro. La obra poética de Czseslaw Milosz

(Szetejnie, Lituania, 1911-Cracovia, 2004) está signada, como pocas por una vida azarosa como consecuencia de las guerras que conflagraron Europa, de la revolución rusa y las 'fronteras movedizas' que lo alejaron de su patria. Polonia. En su poesía se convoca ese amor por la tierra perdida, ennoblecida en el recuerdo y la melancolía, y asociada a una idea general de una naturaleza pródiga. Hay ironía y amargura, lucidez histórica v una palabra que a través de su belleza no solo emociona, sino que enseña, que hace pedagogía respecto de los más altos valores humanos.

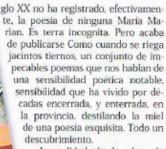
Que la traducción sea, además, fruto del trabajo de alguien que conoció a Milosz, que habla perfectamente el polaco y el español y que posee estudios de literatura y de lingüística, es todo un lujo. Y es un lujo en verdad la Poesia Escogida de Czeslaw Milosz que nos entrega la novelista y poetisa bilingüe Isabel Sabogal Dunin-Borkowski.

Finalmente es justo dejar testimonio del invalorable y permanente apoyo a la cultura por parte del ICP-NA, uno de los focos capitalinos de más intensa promoción de las artes, y del Presidente de su Directorio, el doctor Germán Kruger Espantoso. El ICPNA conjuntamente con la Embajada de Polonia en el Perú han hecho posible esta magnifica edición de Poesía Escogida de Czseslaw Milosz, en una traducción impecable.

¿QUIÉN ES MARÍA MARIAN?

La literatura, y especialmente la poesía, suele sorprendernos cada cierto tiempo con hallazgos y descubrimientos que nos obligan a replantear las historias literarias. Durante décadas una poeta que debió figurar en las antologias más serias como integrante de la Generación del 50, al lado de otras importantes voces femeninas, permaneció "enterrada", como una voz totalmente desconocida.

La literatura peruana del si-



aw Mitosz

La calidad de la obra de Raquel Prialé Jaime, nuestra María Marian, no deja duda. Lo que deja perplejo es cómo esta poesía tan bien lograda no haya alcanzado la difusión suficiente para colocar a su autora en el lugar que le corresponde junto a Magda Portal, Ángela Ramos, Cecilia Bustamante, Carmen Luz Bejarano, Elvira Ordóñez y Raquel Jodorowsky.

María Marian escribe para combatir la soledad comprensible en un ser sensible en un medio donde no puede expresarse v realizarse: escribe para no represar sentimientos profundos, emociones desbordantes, situaciones limite, sino darles curso a través de la literatura; para nombrar serenamente las cosas del cielo y la tierra; para conmemorar, para asombrarse de las circunstancias de la vida, para olvidar agravios, para retar y olvidar a la muerte que roba lo que ama: para dejar sentada la admiración por su padre, el legendario líder aprista Ramiro Prialé. Escribe para decir que es mujer, para no callar las cosas de una mujer, para romper con el silencio y la costumbre que la ahogan en la provincia; para gritar el amor hacia su esposo, sus hijos, su hermana, su madre. María Marian escribe para no ahogarse.

No es frecuente descubrir un poeta en la espesura de los días y las circunstancias de un mundo como el que vivimos. Este libro que ve la luz servirá para que otros -muchos lectores-sientan también la emoción de ese descubrimiento. VP

Maria Marian

LANCOM

Likelanes

Como cuando se riega